

ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ И ВНУТРЕННИХ ФАКТОРОВ НА ДИВЕРГЕНЦИЮ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Дандарова Зинаида Нимацыреновна

студент, Бурятский государственный университет им. Д. Банзарова, РФ, г. Улан-Удэ

Цыденова Дарима Сандановна

научный руководитель, канд. филол. наук, Бурятский государственный университет им. Д. Банзарова, РФ, г. Улан-Удэ

Аннотация. Статья посвящена исследованию дивергентного процесса корейского языка на территории Республики Корея (Южная Корея) и Корейской Народно-Демократической Республики (КНДР, Северная Корея). Автор изучает историю корейского языка и культуру Кореи в целом, выявляя причины и следствия дивергенции. В статье оценивается влияние внешних факторов, таких как заимствование слов и т.д., на дивергенцию. А также роль политической и социальной сфер на лингвистическое расхождение.

Ключевые слова: Лингвистическая дивергенция, поляризованная политика, Северная Корея, КНДР, Южная Корея, Республика Корея, стандарты корейского языка, заимствованные слова, диалекты.

В течение времени все языки мира подвергаются изменениям, вызванными разными внешними и внутренними лингвистическими, социо-культурными, политическими и другими причинами. Можно выделить два основных направления этих изменений: конвергентные и дивергентные. Впервые эти термины употребил русский и советский лингвист, востоковед Е.Д. Поливанов. В своей статье он дает им такое объяснение: «Конвергенция (от лат. *convergo* «сближаться, сходиться») – это сближение двух и более языков, появление у них общих структур. Дивергенция (от *divergeo* «отклоняться, расходиться») – расхождение, разделение языков на несколько новых» [1923, С. 106-108] Корейский язык является официальным для двух государств – Корейская Народно-Демократическая Республика (КНДР, Северная Корея) и Республика Корея (Южная Корея). И если говорить о языковой ситуации на территории двух Корей, то уместно будет применить термин «дивергенция». Хотя эти государства возникли на территории Корейского полуострова только после Второй мировой войны, в некогда едином языке двух республик все чаще возникают несоответствия, образуя два национальных варианта корейского языка. Лингвистическое расхождение между Северной и Южной Кореей началось в 1945 году и с течением времени прогрессировало из-за трёх взаимосвязанных причин. Важнейшим фактором влияния на прогрессирование лингвистического расхождения стала полная физическая изоляция между двумя Корейями. Это, в свою очередь, привело к поляризованным политическим, идеологическим и социальным различиям, что также послужило причиной дивергенции. К тому же физическая изоляция также подразумевает разную языковую политику, проводимую двумя правительствами.

Результатом этого стало наложение большого социально-политического деления на историко-географические диалекты, существовавшие, к тому времени, довольно долгое время.

Как было упомянуто выше, появились два разных национальных варианта корейского языка:

культурная речь и стандартная речь. Культурная речь используется в качестве стандарта в Северной Корее с 1966 года и определяется термином Munhwaŏ. Основан на пхеньянском диалекте, который отличается заменой заимствованных слов на исконно корейские. Стандартная речь используется в Южной Корее и определяется термином P'yojunmal. Основан на сеульском диалекте, отличается наличием множества слов, заимствованных из китайского, английского и других европейских языков.

Разрыв между двумя стандартами речи стал еще более заметным после призыва Ким Ир Сена к сохранению и развитию национальных особенностей корейского языка, а также предложения использования культурной речи вместо стандартной. Ким Ир Сен считал, что «стандартная речь утратила свою легитимность как национальный язык, потому лишилась национальных особенностей и стала речью буржуазии. Беспорядком, заполненным западными, японскими и китайскими элементами из-за политики американских империалистов и их последователей по уничтожению национального языка» [Chongetal, 1981; KISU 1983]. Южная Корея же продолжила использование стандартной речи, которую они определяли как «современная сеульская речь, использующаяся образованными людьми» [МОЕ, 1998b], измененный из термина Корейской лингвистической ассоциации [1933, 1936], который читался как «современная Сеульская речь, использующаяся людьми среднего класса».

Внутренние факторы, влияющие на процесс расхождения в Республике Корея и Корейской Народно-Демократической Республике, безусловно, важны, но не стоит упускать и иные факторы, влияющие на дивергенцию языка. Данные факторы в данной статье выделены в подгруппу «внешние», то есть причины, пришедшие извне в ходе каких-либо исторических, культурных и экономических событий. К внешним факторам относятся: изменение социально-исторических условий, миграция, контакты с другими языками и диалектами, географическое обособление, политическое обособление [Трубецкой, 1960, С. 93].

Одним из наиболее влияющих на язык факторов мы выделили полное или частичное заимствование слов из других языков. 20 век можно с уверенностью назвать столетием международного взаимодействия. Действительно, во всей истории не найдется еще настолько длительного и насыщенного историческими, экономическими и социальными событиями периода. В период 20 столетия территории исторической Кореи перенесли ряд событий, оказавшие и продолжающие оказывать воздействие на формирование двух современных государств. Знаковыми событиями стали: образование биполярной системы мира, Вторая Мировая война, японская оккупация, Гражданская война в Корее и ее раскол, становление социалистической и капиталистической Кореи. Эти «потрясения» оказали огромное воздействие не только на современную географию, экономическую систему региона, но и на культуру корейских стран. Одним из таких феноменов можно назвать процесс языкового заимствования. Заимствование - переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками.

Южная Корея заимствовала множество английских слов, а Северная - некоторое количество русских. К примеру, в южнокорейском языке нет слова «мороженое». Они используют заимствованный из английского «ice cream» (아이스크림). А в Северной Корее слово «трактор» звучит как «ттыракторы» (트랙터), что очень созвучно с русским словом.

В корейский язык заимствования начали проникать сравнительно недавно - в начале 17 века - когда Корея впервые начала получать представление о европейской цивилизации. Тесные связи Южной Кореи с США, присутствие американских войск, обязательное преподавание английского языка в школах и университетах Кореи, а также возросший авторитет английского как международного языка - все это служит причиной постоянного увеличения численности английских слов в современном корейском языке. Англицизмы и американизмы присутствуют практически в каждой сфере человеческой жизнедеятельности: политика, экономика, спорт, наука, культура, искусство. Особенно много терминологических заимствований.

Северная Корея заимствовала слова из русского языка. Это объясняется, прежде всего, одинаково направленной политикой и социалистическим строем. Также слова, заимствованные из одного и того же языка, могут иметь разные значения на Юге и Севере.

На Юге для иностранных топонимов используется транслитерация английского топонима, а на Севере - местного.

Далее хотелось бы поднять вопрос о влиянии политической и социальной сфер на дивергенцию. Лингвистика тесно связана с социальным и политическим институтами. К примеру, в Северной Корее тысячи слов были придуманы, чтобы выразить социалистические идеи и систему, национализированы сложные китайские заимствования, исключены из вновь составленных словарей выражения, относящиеся к феодальному строю и идеологии. Все эти изменения могут помешать взаимопониманию между носителями корейского языка на севере и юге полуострова.

Следует начать с того, что правительство Северной Кореи стало осуществлять политические реформы, направленные на полное искоренение неграмотности в обществе. Оно утверждает, что это было достигнуто к началу 1949 года [Ким Чину 1978; Куматани 1990]. Это можно считать замечательным достижением, учитывая то, что в Южной Корее к 1958 году уровень неграмотности составлял 8,3% [МОЕ, 1998]. Этого нельзя было достичь за короткий период времени, так как люди должны были научиться читать и писать китайские иероглифы. Так, китайские иероглифы были искоренены из учебников, и были опубликованы многие литературные произведения с использованием исключительно хангыля. Таким образом, первый этап северокорейской языковой политики можно назвать периодом "демократизации", потому что он дал людям доступ к письменной информации. На самом деле, в Северной Корее грамотность была необходимым условием, чтобы люди поняли и приняли новую идеологию. Поэтому основной целью языковой политики на ее первом этапе заключалась в распространении партии и правительством своей идеологической политики в обществе.

Следующим шагом стала нативизация языка. Главной проблемой после отмены использования китайских иероглифов стала «кореизация» словарного запаса. Сино-корейские и иностранные слова были отброшены и заменены на родные корейские переводы. Однако, нельзя считать, что сино-корейские слова исчезли в Северной Корее. Также можно усомниться в степени успеха языковой политики в нативизации. Китайско-корейские слова, которые существовали в Южной Корее, были заменены на родные слова в Северной Корее, некоторые южнокорейские родные слова превратились в китайско-корейские слова на севере. Это неизбежно, что большое количество сино-корейских слов должны быть сохранены в северокорейском языке. Некоторые китайско-корейские слова имеют одинаковое значение, но разные формы на юге и севере. В примере ниже северокорейское слово *друг* (동지) до разделения использовалось и на Юге. Однако после разделения северокорейцы стали использовать это слово как перевод русского слова «товарищ». Это значение распространилось и на Юге, после чего вышло из употребления: 동지 – 동무 (друг).

На основе всего вышесказанного можно прийти к следующему выводу: для двух корейских государств очевидны дивергентные тенденции в языке. Всему этому свидетельствуют различные факторы. Основным из них является ведение двумя странами совершенной разной и поляризованной политики, которая, в свою очередь, отражается на развитии и будущем языка. Уже сейчас из-за стремления Северной Кореи к сохранению и популяризации «культурного» корейского языка, введению новых, отражающих потребности социалистического строя, слов, а также ведению консервативной политики, мы можем наблюдать увеличение разрыва меж двумя странами.

В статье также были проанализированы внешние факторы, влияющие на дивергенцию языка. Одним из таких факторов стало заимствование слов. Дивергенция произошла из-за длительных контактов с разными языками: Южная Корея – английский язык, Северная Корея – русский язык.

Также был поставлен вопрос о влиянии политической и социальной сфер на лингвистическую дивергенцию. Поляризованная политика, как упоминалось выше, стала одной из причин расхождения единого языка. Создание новых слов для выражения политических идей и системы, национализация заимствованных слов, исключение из словарей выражений, относящихся к другой идеологии. Все это мешает взаимопониманию между носителями корейского языка на севере и юге полуострова.

Не менее важным фактором дивергенции корейского языка в целом следует отметить развитие «современного Сеульского» языка. Данное явление также негативно сказывается на сложившейся ситуации. Республика Корея под воздействием глобалистического феномена, получившей свое начало в регионе со второй половины прошлого столетия, а также последствий японской, а затем и американской оккупаций, не могла не перенять часть культуры этих стран. Было бы нецелесообразно предполагать, что процессы, заложенные в 20 веке, утихнут и останутся в прошлом. На данный момент «современная Сеульская» речь продолжает свое развитие, а перечисленные проходящие процессы только способствуют этому. К примеру, увеличивающийся поток заимствованных из английского языка слов, получивший название «конглиш».

Если Корея не объединится в будущем и не будут разработаны и осуществлены меры по сближению двух вариантов корейского языка, то продолжат углубляться различия в фонетике, орфографии, лексике и на других уровнях. Корейский язык в КНДР на данном этапе можно сравнить с немецким языком в ГДР по своим языковым особенностям, но из-за разных диалектных баз корейский язык в каждом из двух государств имеет больше шансов разделиться на полноценные национальные варианты, а далее – и на самостоятельные языки. Но это уже вопрос времени и политики.

Список литературы:

1. Шевандронова О.М. О некоторых лексических различиях в современном корейском языке КНДР и республики Корея: Вестник СПбГУ. Сер.9, вып. 3, 2009.
2. Jaehoon Yeon. How different is Pyongyang speech from Seoul speech? / L.: BAKS7, 2000 – p.241.
3. Ho-Min Sohn. Language policies and linguistic divergence in the two Koreas/ USA, Sino-platonic papers (University of Pennsylvania), 1991 – p. 184.
4. Youngsoon Park. Language policy and language education in North Korea/ Seoul, Korea Journal, 1991 – p. 213.
5. North Korea: The politics of regime survival/ edited by Young Whan Kihl, Hong Nack Kim – USA: An East Gate Book, 2005 – p. 392.